

LEMBAR PERSETUJUAN

Sidang skripsi yang diajukan oleh:

Nama : Esa Nur Intan

Nomor Registrasi : 2225110929

Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : INTERLINGUAL SUBTITLING OF MOVIES IN
DIFFERENT GENRES

Telah disetujui untuk diuji dalam sidang skripsi sebagai salah satu persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada jurusan Bahasa dan Sastra Inggris Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 26 Juni 2015

Yang Menyetujui

Pembimbing

Rahayu Purbasari, M.Hum.

NIP. 196507301998022001

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Esa Nur Intan
Nomor Registrasi : 2225110929
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **INTERLINGUAL SUBTITLING OF MOVIES
IN DIFFERENT GENRES**

Telah berhasil dipertahankan dihadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji

Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Ati Sumiati, M.Hum.
NIP. 197709182006042001

Penguji Materi

Penguji Methodologi

Hanini Hasra, M.Hum.
NIP. 19731112003122001

Atikah Ruslanti, M.Hum.
NIP. 197203242006042001

Jakarta, 10 Juli 2015
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd.
NIP. 195712141990031001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Esa Nur Intan
Nomor Registrasi : 2225110929
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **INTERLINGUAL SUBTITLING OF MOVIES IN
DIFFERENT GENRES**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 26 Juni 2015

Esa Nur Intan
2225110929

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Esa Nur Intan
Nomor Registrasi : 2225110929
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis Karya : Skripsi
Judul : INTERLINGUAL SUBTITLING OF MOVIES IN
DIFFERENT GENRES

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan atau mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta
Pada Tanggal 26 Juni 2015
Yang Menyatakan,

Esa Nur Intan
2225110929

ABSTRAK

ESA NUR INTAN. 2015. *PENGALIHAN BAHASA DALAM SUBTITLE FILM DENGAN GENRE YANG BERBEDA*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk meneliti penggunaan strategi penerjemahan subtitle milik Gottlieb dan mencari karakteristik strategi pengalihan bahasa dalam film dengan genre yang berbeda. Penelitian analisis deskriptif ini menggunakan pendekatan analisis konten untuk menganalisis data dimana data tersebut didapat dari subtitle film *The Expendables 3 (action)*, *Neighbors (comedy)*, and *The Fault in Our Stars (romance)*. Setelah menganalisis data, dapat disimpulkan bahwa strategi penerjemahan milik Gottlieb dapat diterapkan di ketiga film tersebut dengan urutan frekuensi yang berbeda-beda. Karakteristik pengalihan bahasa di ketiga film tersebut bersifat *literal, directional, and faithful* dikarenakan *transfer* menjadi strategi yang paling banyak digunakan. Serta strategi penerjemahan milik Gottlieb sering digunakan secara bersamaan tanpa adanya tumpang-tindih satu sama lain.

Kata Kunci: penerjemahan audiovisual, strategi pengalihan bahasa, Gottlieb, *The Expendables 3, Neighbors, The Fault in Our Stars*

ABSTRACT

ESA NUR INTAN. 2015. *INTERLINGUAL SUBTITLING OF MOVIES IN DIFFERENT GENRES*. Skripsi. English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

This study aims to investigate the use of Gottlieb's strategies and discover the characteristics of subtitling strategies in movies with different genres. This descriptive analytical study uses content analysis as the approach to analyze the data in which the data are taken from *The Expendables 3* (action), *Neighbors* (comedy), and *The Fault in Our Stars* (romance) movie subtitles. After analyzing the data, the findings obtained show that strategies proposed by Gottlieb are applicable as they are employed in the three movies with different order of frequency. Besides, transfer constitutes the main part of the strategies utilized in the three movies in this study indicating the characteristics of the subtitling which are literal, directional and faithful. The findings also indicate that strategies proposed by Gottlieb often appear simultaneously in combination without any evidence of overlapping one another.

Keywords: AVT, subtitling strategies, Gottlieb, *The Expendables 3*, *Neighbors*, *The Fault in Our Stars*

ACKNOWLEDGEMENT

I consider myself as a very lucky individual to be a part of English Department and I am also grateful for having a chance to meet so many great people and professionals who have taught me so many things these past four years. Therefore, I would like to express my deepest gratitude and special thanks to:

1. Allah SWT. Thank God for everything in my life.
2. My Family, particularly Mom and Dad. Thank you for being such lovely, caring parents.
3. Erni Purniasih, the only sister I have. Thank you for always helping me with everything.
4. Mrs. Rahayu Purbasari M. Hum. as my Academic Advisor and the Head of English Literature Study Program of English Department. Thank you for your sincere guidance and support.
5. Mrs. Dr. Darmahusni, M.A. and all the lecturers of English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.
6. 11 Sastra A Reguler. Thank you for these past 4 years.
7. Faisal Umar and Bimo Logo. Thank you for being my unbiological brothers.
8. BEM ED UNJ, particularly ADKESMA: Ardy, Bimo, Mega, Wita, Nazar, Yunita, Diyah, Dea. Thank you for all the lessons.

9. BPH-Ku: Rizky, Husam, Bondan, Indri, Sese, Erricha, Ino, Ines, Marina, Nurul. Thank you for that precious one year.
10. And all the parties whom cannot be mentioned here.

E.N.I.

TABLE OF CONTENT

LEMBAR PERSETUJUAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PENGESAHAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTix
LIST OF TABLE	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Research Questions	7
1.3 Purpose of the Study	7
1.4 Scope of the Study	8
1.5 Significance of the Study	8
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	
2.1 Overview of Translation	9
2.1.1 Audio Visual Translation (AVT)	10
2.2 Overview of Subtitling	11
2.2.1 Definition and Types of Subtitling	11
2.2.2 Characteristics of Subtitling	12
2.2.3 Gottlieb's Subtitling Strategies	12

2.2.3.1	Transfer	13
2.2.3.2	Imitation	13
2.2.3.3	Transcription	14
2.2.3.4	Deletion	15
2.2.3.5	Expansion	15
2.2.3.6	Paraphrase	16
2.2.3.7	Dislocation	17
2.2.3.8	Condensation	17
2.2.3.9	Decimation	18
2.2.3.10	Resignation	18
2.3	Movie	19
2.3.1	Action	20
2.3.1.1	<i>The Expendables 3</i>	20
2.3.2	Comedy	21
2.3.2.1	<i>Neighbors</i>	21
2.3.3	Romance	22
2.3.3.1	<i>The Fault in Our Stars</i>	23
2.4	Theoretical Framework	25

CHAPTER III METHODOLOGY

3.1	Research Method	26
3.2	Data and Data Source	26
3.3	Data Collection Procedure	27
3.4	Data Analysis Procedure	28

CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION

4.1	Data Description	30
4.2	Data Analysis and Discussion	32
4.2.1	<i>The Expendables 3</i>	33
4.2.1.1	Transfer	33
4.2.1.2	Imitation	35
4.2.1.3	Deletion	37
4.2.1.4	Expansion	39
4.2.1.5	Paraphrase	41
4.2.1.6	Condensation	43
4.2.1.7	Decimation	45
4.2.1.8	Resignation	47
4.2.1.9	Combination of Strategies	48
4.2.2	<i>Neighbors</i>	49
4.2.2.1	Transfer	49
4.2.2.2	Imitation	51
4.2.2.3	Transcription	53
4.2.2.4	Deletion	54
4.2.2.5	Expansion	55
4.2.2.6	Paraphrase	57
4.2.2.7	Dislocation	60
4.2.2.8	Condensation	60
4.2.2.9	Decimation	62

4.2.2.10	Resignation	63
4.2.2.11	Combination of Strategies	64
4.2.3	<i>The Fault in Our Stars</i>	65
4.2.3.1	Transfer	65
4.2.3.2	Imitation	68
4.2.3.3	Transcription	70
4.2.3.4	Deletion	70
4.2.3.5	Expansion	73
4.2.3.6	Paraphrase	74
4.2.3.7	Condensation	76
4.2.3.8	Decimation	78
4.2.3.9	Resignation	79
4.2.3.10	Combination of Strategies	81

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

5.1	Conclusion	82
5.2	Suggestion	84

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLE

Table 4.1.1 Frequency and Percentage of Strategies Utilized in the Three Movies	31
---	----